

Resource Guide for Bilingual (Spanish-English) Conversations

Useful definitions:

- Mexican:** American born in Mexico
- Chicano:** Mexican American (person of Mexican descent born in US)
- Hispanic:** Term given by US government to Latin Americans
- Latino:** Persons from South & Central America + Caribbean. Usually the preferred term if the specific country or ethnicity is unknown.

Origin of Mexican Americans: “We didn’t cross the border, the border crossed us.” With the signing of the 1848 treaty of Guadalupe Hidalgo, Mexico lost one third of its land to the United States. Ninety thousand people who formerly were Mexican became “Mexican Americans.” They were residents of TX, NM, AZ, CA, NV, UT, and parts of CO, OK, KS and WY. The Treaty guaranteed all the rights of citizens in the U.S. to those who wished to stay, including the freedom to continue their own cultural and religious practices.

Source: Resource Center of the Americas
3019 Minnehaha Ave, Minneapolis, MN 55406.
T: 612-276-0788; www.americas.org

Comparative Overview of Anglo-Saxon and Mexican Historical Cultural Patterns

(very general overview intended to create awareness for greater understanding)

	<u>Anglo-Saxon</u>	<u>Mexican</u>
RELATIONSHIPS		
<u>Personal:</u>	equality is presumed	hierarchy is presumed
<u>Sex:</u>	partnership b/w equals presumed	biological male supremacy presumed
<u>Cosmos/Nature:</u>	conquest & exploitation	harmony & communion
<u>Institutional:</u>	domination through power	domination through affection
SYSTEM OF SOCIAL ORGANIZATION		
<u>Response to stress:</u>	immediate & constant action	endurance & resistance
<u>Fundamental Norm:</u>	the law	custom & tradition
<u>Fundamental Values:</u>	constant activity --control of oneself of others of nature --planning --efficiency (business)	acceptance --harmony with oneself among others with nature --spontaneity --personal (friendships)

Comparative Overview of Anglo-Saxon and Mexican Historical Cultural Patterns
(continued)

	<u>Anglo-Saxon</u>	<u>Mexican</u>
<u>Fundamental Values:</u> (cont.)	“having” – possession *materialism *pragmatism *technical progress success: --upward mobility of the individual *ambition *motivation *competition respect to those who earn it humanitarian	“being” – communion *human relations *beauty *tradition success: --stability of group *stability *perseverance *cooperation respect b/c of one’s position humanitarian
<u>Fundamental Institutions:</u>	family tends to be smaller and more independent church: institutional belonging prevails state: the people are the gov’t economy: monopolies of big business	family tends to be larger, extended, & more dependent church: personal & home devotions prevail state: the gov’t vs. the people economy: many small merchants & businesses struggling to survive
CORE CONCEPTS		
<u>Person:</u>	the individual as such	the human being in relation w/ other members of group
<u>Community:</u>	association of individuals the individual can exist independently of the community	basic unit of existence out of which and through which the person exists the individual experiences a strong tie w/ the community
<u>Communication:</u>	--direct & open --mechanical & to the point --precise even to bluntness --brain to brain --the written word	--indirect & discreet --visual & poetic --suggestive & much diplomacy --person to person --the sung word
<u>Human Perfection:</u>	constant work w/ material success as the sign of blessing	nature & family well-being as sign of God’s presence and blessing
<u>Work:</u>	a virtue which will be rewarded	a necessity for living
<u>Time:</u>	the “time clock” --can be bought and sold --“time is money”	like the water in a river --real, limited, & determined --live now and to fullest

Formato sugerido para complementar una conversación de una sola sesión

Experiencias de Racismo y Discriminación

1. ¿Cuáles experiencias, personas ó actitudes han formado como piensa usted acerca de la gente de una raza diferente de la suya? ¿Piensa usted diferentemente de sus padres acerca de esta gente? ¿Cómo?
2. El racismo puede ser individual ó institucional. Dé ejemplos de los dos. ¿Cuáles prejuicios tiene usted? ¿Cómo ve usted el racismo en las instituciones de la iglesia y la sociedad donde vive?

La Carta Pastoral: En la Imagen de Dios

Escuche (ó lea) algunos citas de la carta pastoral: En la Imagen de Dios.

1. ¿Qué piensa acerca de lo que ha escuchado?
2. El Arzobispo dice que la iglesia debe ser instrumento del amor de Dios y una señal de la unidad de la familia de Dios. ¿Cómo debemos responder a esta llamada?
3. ¿Qué dice la Biblia y nuestra fe acerca de como debemos responder al racismo y a la discriminación?

Respondiendo al Racismo

1. ¿Cuáles factores contribuyen a la discriminación y el racismo:
 - en nuestra parroquia?
 - en la Iglesia?
 - en nuestra comunidad?
 - en la escuela ó el lugar del trabajo?
 - en la sociedad en general?
2. Si miramos a Jesús como nuestro modelo, ¿cómo debemos responder al prejuicio personal y el racismo institucional?
3. ¿Cuáles son algunas acciones prácticas y específicas que podemos hacer como comunidad? ¿Qué podemos hacer como comunidad para ser más diversa y dar la bienvenida a nuevas personas?
4. ¿A qué puede comprometer nuestra parroquia para combatir el racismo en la comunidad y la sociedad donde vivimos?

Conclusión: Repasar y priorizar los próximos pasos (Si hay varios grupos en la parroquia, todos debe reunirse juntos para tener un plenario y decidir en los próximos pasos.) Hasta que sea posible, pongan fechas para cumplir los pasos y quien es responsable de cada tarea.

IN GOD'S IMAGE

Archbishop Flynn's Pastoral Letter on Racism

EN LA IMAGEN DE DIOS

*Una Carta Pastoral acerca del Racismo del
Arzobispo Flynn*

Resource Guide for
Bilingual (Spanish-English)
Conversations

Guía para conversaciones bilingües